

УДК: 811.11

ЭВФЕМИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ФУНКЦИИ И РОЛЬ В КОММУНИКАЦИИ

М. П. БЕДУНЬКО
(Представлено: Н. Я. ФЕДОРОВИЧ)

В данной статье рассматривается роль эвфемизмов в межличностной и социальной коммуникации. Статья анализирует различные виды эвфемизмов, их функции и влияние на восприятие информации. В заключении подчеркивается важность использования эвфемизмов для эффективной коммуникации.

Изучение эвфемизмов представляет собой важный аспект лингвистики и коммуникации, поскольку они играют значительную роль в формировании социального взаимодействия. Эвфемизмы помогают смягчить жесткие или неприятные выражения, что позволяет избежать конфликтов и сохранить гармонию в общении. В условиях глобализации и культурного разнообразия, понимание эвфемизмов становится особенно актуальным для эффективного межкультурного общения.

Изучение эвфемизмов важно по нескольким причинам. Во-первых, эвфемизмы помогают избежать конфликтов и недопонимания в общении, особенно в многоязычных и многокультурных обществах. Во-вторых, они отражают культурные нормы и ценности, позволяя лучше понять мышление и восприятие различных сообществ. В условиях глобализации и увеличения межкультурных взаимодействий знание эвфемизмов становится необходимым для эффективного общения, так как неправильное использование или интерпретация эвфемизмов может привести к серьезным недоразумениям. Наконец, изучение эвфемизмов способствует развитию навыков критического мышления и анализа языка, что является важным аспектом в области лингвистики и социолингвистики.

Целью данного исследования является систематизация научных представлений о функциях и роли эвфемизмов в межкультурной коммуникации и их влияние на восприятие информации. В соответствии с обозначенной целью, были поставлены следующие задачи: изучить исторический контекст появления эвфемизмов, уточнить характеристики понятия «эвфемизм», описать основные функции эвфемизмов, исследовать примеры эвфемистической лексики в английском языке и культуре.

Слово издавна воспринималось человеком как мощное орудие воздействия. В древности словам приписывали магические свойства, в связи с чем некоторых выражений было принято избегать. По истечению времени это суеверие практически полностью кануло в небытие, однако и в наши дни существует замена неприятных или неподходящих контексту ситуации слов, которая возникает в человеческой речи по разным причинам и с разными целями.

Явление эвфемизации начало привлекать внимание российских, белорусских и зарубежных лингвистов ориентировано с последнего десятилетия XX века. До этого эвфемизмы исследовались лишь поверхностно: авторы многих советских учебников по лингвистике ограничивались в лучшем случае упоминанием о существовании данного явления.

В англоязычных странах публикуются целые словари эвфемизмов, содержащие наиболее распространенные эвфемистические выражения с примерами в контексте, помогающие людям в выборе «смягченных» обозначений тех или иных понятий. Например, в качестве научно-теоретической базы для написания курсовой работы был привлечен словарь Хью Роусона (Hugh Rawson).

В большом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой эвфемизмы определяются как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными». Автор также утверждает, что слово «эвфемизм» происходит от греческого «εὐφημίσμος» (εὖ – хорошо и φημί – говорю) [1, с.570]. В словаре лингвистических терминов под авторством Т.В.Матвеевой отмечается, что «эвфемизация – сугубо культурное явление, использование эвфемизмов диктуется не собственно языковыми и не эстетическими, а этическими причинами» [2, с.417].

Согласно А. И. Гальперину «Эвфемизмы — это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия» [3, с. 237].

В аспекте межкультурной коммуникации мы будем пользоваться формулировкой исследователя эвфемизмов Л. П. Крысина, который утверждает, что эвфемистическая замена используется в стремлении избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта [4, с.274].

Также, одним из активно обсуждаемых вопросов в современной научной литературе является целевой аспект использования эвфемизмов. Л. П. Крысин выделяет 3 основные функции использования

эвфемизмов: 1) смягчение грубого и неприятного для говорящего; 2) маскировка действительности, камуфляж; 3) скрытие действительности. [4, с.278]

Исследователи отмечают, что в последнее время формируется и новая функция эвфемизации речи — приукрашивание некоторых моментов действительности. Следовательно, ученые в разные периоды обращались к проблеме классификации эвфемизмов. В своих работах они представляли свою точку зрения на возможности дифференцировать эвфемизмы, объединить их в классификациях, построенных на конкретных основаниях. Сравнивая классификации, можно увидеть, как общность, так и расхождение позиций. Например, таких исследователей, как Б. А. Ларин, Л. П. Крысин, В. П. Москвин и Е. П. Сеничина объединяет то, что в своих работах они раскрывают основную причину использования эвфемизмов — стремление к комфортной коммуникации. Существующие современные классификации эвфемизмов по сферам употребления подразделяют эвфемизмы на стилистические (Б. А. Ларин и В. П. Москвин) и тематические (Л. П. Крысин). Существуют также классификации эвфемизмов по целям употребления — «понятийно-мотивационные» (Н. М. Бердова), и классификации, в основе которых лежит pragматический критерий (В. В. Панин).

Одна из наиболее гармоничных лингвистических классификаций принадлежит Л.П. Крысину, который рассматривает следующие темы, подлежащие эвфемизации: темы и сферы, связанные с личной, в частности интимной, жизнью людей: отдельные процессы и состояния, связанные с физиологией человека; части человеческого тела; взаимоотношения между представителями женского и мужского пола; темы неизлечимых болезней и смерти; темы и сферы эвфемизации, ориентированные на социальную жизнь человека: социальные и межличностные отношения, нацеленные на устранение коммуникативных неудач, использование этикетных формул обращения друг к другу; сфера дипломатии; темы, связанные с репрессивными действиями власти, государственными и военными тайнами и секретами, к числу которых автор относит производство оружия, стратегических видов техники, состав учреждений, связанных с этим производством, профиль работы данных учреждений, объекты, продукты, изделия, производимые ими; сферы деятельности армии, внутренней и внешней разведки, полиции, уголовного розыска и др. структур власти, действия которых не должны быть явными; сферы распределения товаров и обслуживания населения; сфера отношений между различными этносами и социальными группами; некоторые обозначения профессий, эвфемистические наименования которых имеют целью придать статус этим профессиям, повысить их престиж.

В нашем теоретическом исследовании мы подобрали примеры из литературных источников для классификационной схемы эвфемистических единиц, в которую включено одинадцать обширных понятийных групп, которые подвергаются эвфемизации:

1) наименования физиологических процессов и состояний: беременности, родов, рождения детей, насморка, отправлений. Например, pregnant (беременная – expecting a baby, in a delicate condition, in a certain position, bagged);

2) обозначения частей тела, связанных с «телесным низом»: мужских и женских органов (половые органы – apparatus, nether parts, bits, down there; мужские – lady-wear, женские – gate of life; попа-buttocks/bum);

3) наименования половых отношений и действий, им сопутствующих: интимных связей, простиции, любовных отношений, наложничества, нестандартных брачных отношений, противоречащих общественной морали определенных хронотопов, содомии, супружеской измены, гомосексуализма, лесбиянства, онанизма, порнографии, разврата. Тема сексуальных отношений все еще табуирована во многих ситуациях, поэтому в случае обсуждения данной темы рекомендуется употреблять следующие эвфемизмы: the birds and the bees, to have relations, to get intimate, to make love [5, с. 180];

4) названия болезней и объектов, действий, ритуалов, связанных со смертью: душевных и физических болезней, пристрастия к алкоголизму и наркомании, проявления склонности к курению, умственной отсталости, недугов, телесных повреждений, физических дефектов, смерти, мест захоронения, самоубийства, учреждений для больных. Об умершем человеке не принято говорить died (умер), лучше заменить на passed away. Unfortunately my acquaintance passed away last week. (К сожалению, мой знакомый умер на прошлой неделе). Когда мы говорим о людях с ограниченными возможностями, то не упоминаем physical disability / инвалидность и тем более слово cripples / калеки, а называем их physically challenged / с другими физическими возможностями;

5) обозначения отношений между людьми в быту, на работе в речевых ситуациях, характеризующихся такими противоречивыми особенностями, как проявление вежливости, деликатности, сквернословия, щепетильности, противоречий в семейных отношениях, форм обращения, отношений к занятиям человека, оценки его деятельности, возраста, оценки внешности, отношения к хвастовству, гордьне и т.п., отношения к поступкам, каким-либо действиям, оценки поведения человека, различных ситуаций. В англоязычном обществе, также как и в русскоязычном, существует негласное правило, что женщину спрашивать о возрасте является неуместным и невежливым. В случаях, когда уйти от ответа невозможно,

лучше употребить следующие слова: mature (пожилой), senior, advanced in years (преклонного возраста), a senior citizen, a retiree;

6) наименования умственных и моральных дефектов: глупости, склонности к гневу, ссорам, лживости, жадности, скряжничества, жестокости, садизма, мазохизма, лености (лживость - "creative with the truth", жадность - "financially conservative", жестокость - "lack of compassion", леность - "prefers a relaxed approach");

7) обозначение ситуаций, связанных с наличием или отсутствием финансов: наименования бедности, богатства, денег, цен на товары, долгов, банковских операций, актов милосердия. Многие люди не желают афишировать свое финансовое положение, особенно если достаток человека ниже среднего: to do well for oneself (хорошо зарабатывать), On Carey Street (обанкротиться) low income, economically disadvantaged, needy (иметь низкий доход);

8) эвфемизация названий проступков, преступлений, последствий, преступных группировок, силовых структур, выполняющих карательные функции: обозначений воровства, запрещенных азартных игр, грабежей, рэкета, тюрем, лагерей, вытрезвителей, сизо; органов милиции, полиции; названий драк, убийств, уничтожения, истребления чего-либо; преступных группировок, мафиозных структур; орудий убийства (воровство - "taking without permission", рэкет - "protection services", тюрьма - "correctional facility", милиция - "public safety officers");

9) наименования, используемые в сфере распределения и обслуживания: использование эвфемистических названий товара и его качества, характеристика спроса, дефицита ("Эконом-класс" вместо "дешёвый/низкокачественный", "премиальный сегмент" вместо "дорогой", "сезонный товар" вместо "непопулярный/залежавшийся", "временные ограничения поставок" вместо "дефицит", "оптимизация логистики" вместо "задержки поставок", "товар под заказ" вместо "отсутствует в наличии");

10) характеристика межнациональных отношений и отношений между социальными группами: последний обострившихся национальных и социальных отношений в государстве, отношения к представителям другой нации, отношения к представителям других социальных групп и т.п. ("культурные различия" вместо "национальная вражда", "адаптационные трудности" вместо "отказ мигрантов интегрироваться", "проявления нетерпимости" вместо "расизм / ксенофобия", "социально незащищенные слои населения" вместо "бедные / нищие", "лица с особым статусом" вместо "бомжи / бездомные");

11) названия профессий, престиж которых может повыситься в результате процессов эвфемизации. Эвфемизмы, связанные с социальным статусом. Сюда можно отнести эвфемизмы названий профессий. Названия некоторых профессий лучше заменить толерантным вариантом: вместо 'trash man' лучше сказать 'sanitation worker', вместо 'prostitute' - 'a woman of the streets', 'call girl', 'working girl' [6].

Исходя из результатов проведенного исследования, можно сделать следующие выводы, что в современном мире, где взаимодействие между культурами становится все более актуальным, важность понимания языка и его нюансов трудно переоценить. Одним из таких нюансов являются эвфемизмы, которые играют значительную роль в межкультурной коммуникации, помогая избежать недопонимания и конфликтов, возникающих из-за различий в восприятии и интерпретации слов. Из-за недостаточной степени изученности явлений эвфемии выделяется несколько подходов к их теоретическому описанию. Наблюдается большое количество разных видов эвфемизмов и разнообразие выполняемых ими функций, что открывает потенциал изучения и использования эвфемистической лексики в межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. Ярцева В.Н., Большая Рос. энцикл. – 2002. – 707 с.
2. Матвеева, Т.В. Словарь лингвистических терминов/Т.В.Матвеева. – Феникс. – 2010. – 562 с.
3. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка/ И. Р. Гальперин. – Издательство литературы на иностранных языках. – 1958. – 459 с.
4. Крысин, Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи/ Л.П. Крысин. – Яз. славян. Культуры . – 2004. – С.262 – 286.
5. Holder, R. W. A Dictionary of Euphemisms, Oxford univ. press/ R. W. Holder – 1995. – 470 с.
6. Горошко, Е.И. Гендерная проблематика в языкознании, [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.owl.ru/win/books/articles/goroshko.htm> (дата обращения: 27.09.2025).